

He Taonga te Reo o te Whānau KO TE WHĀNAU

Mā te reo
Mō te reo
Me te reo

He Mihi

Ngā mihi o te raumati. Ko te tūmanako kei te kaha tonu koutou ki te kōrero Māori i te kāinga, i te motokā, i ngā wāhi tākaro me ngā toa hoko, arā i ngā wā me ngā wāhi katoa. He whakaaro aroha hoki ki a tātou i tēnei wāhanga o te tau; kia tiakina pai tātou i a tātou runga hoki i ngā huarahi.

Kei roto i tēnei putanga o Ko te Whānau ētahi kōrero e pā ana ki te kaupapa Kotahi Mano Kāika mai i Te Waipounamu, he pukapuka pai mā ngā tamariki, Te Rautaki Reo Māori hou, tētahi pūrongo e pā ana ki te rāngai mātauranga, he paetukutuku reo irirangi arā ko irirangi.net me tētahi kōrero poto mō ngā kaiwhiwhi i ngā tohu kaituhi Māori.

Kotahi Mano Kāika

Over 600 families have so far registered to become part of Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata; the Kāi Tahu vision for te reo Māori, 1000 homes, 1000 aspirations.

The aim is that by year 2025 to have at least 1000 Kāi Tahu families speaking te reo within their homes, as the everyday language of communication.

The concept of Kotahi Mano Kāika was born in 1995 when the iwi was looking at the health of the language and invited international language revitalisation expert Joshua Fishman to meet with them. "Joshua was insistent that we had a goal that was measurable and achievable," says Charisma Rangipunga who is part of the six-member team lead by both Hana O'Regan and herself.

The other members of the team are Mahana Paerata, Sharon Karipa, Karaitiana Taiuru, and Tamati Te Hau.

"We were surprised after the first three months because we had set a goal for 100 Kāi Tahu households to be on board and we trebled that. We hadn't expected the huge demand for te reo Māori in the community," she says.

"We are looking at working with each household and developing language plans based on their specific needs and providing personalised assistance, support and tools. The project has also benefited from the support of both the Mā Te Reo Community Language Fund and from the Ministry of Education to develop resources that support language development within the home including books and CDs and also radio shows on Tahu FM where lessons in te reo are given.

"It's hectic because there is so much demand but it's encouraging to see there is a need. We're working towards ways we can meet the needs and ensure the vision is realised."

Some of the resources that have been produced include magnetic poetry, card games and the recently released music CD entitled *Tēnei te Ruru* which



Kotahi Mano Kāika staff (l-r) Mahana Paerata, Tamati Te Hau, Hana O'Regan and Charisma Rangipunga.

cont...

contains waiata promoting the language to rangatahi. Language classes have been set up and the team have been working with mainstream and kura teachers to upskill their language skills.

Kāi Tahu has the worst status in language health so for this reason all of the resources promote Kāi Tahu dialect and

encourage the use and growth of the language within the homes.

Kotahi Mano Kāika has its own website which contains a range of information about the project, events and language learning resources available. You can also subscribe to email lists to learn new words and phrases, find out about local te reo classes and buy clothing.

There is a secure section for families who have registered with the project to chat online with each other and network with other families who are also endeavouring to learn te reo Māori.

For more information contact charisma@ngaitahu.iwi.nz or <http://www.kotahimanokaika.com/info/index.html>

E tuhi - Māori writers awards



Cliff Curtis and Mereana Hond hosted the fifth biennial Māori writers awards organised by Huia Publishers in Wellington in September as part of Māori Writers Festival 2003.

Other special guests at the awards included singer/songwriter Mahinarangi Tocker, politician Georgina Beyer, and Māori literary greats Patricia Grace and Witi Ihimaera.

The awards were one of 15 festival events that attracted close to a thousand people of all ages.

Huia Managing Director and Chair of the Māori Literature Trust Robyn Bargh says this year's awards have been a fantastic success. "One of the most amazing people this year has been Fay Williams who had four stories entered in three different categories – three for writing in Māori and one for writing in English – she won the award for the best short story for children in te reo Māori."

Robyn also says the awards wouldn't be possible without the support of other organisations, including Te Taura Whiri i te Reo Māori who have been a part of the awards since its inception in 1995.

Watch out for these names in the future – the award winners in each category:

Te Taura Whiri i te Reo Māori Award for best short story in Māori for adults
Darryn Joseph (Ngāti Maniapoto), for *'Tama Tāhae, Tama Ora'*

Mā Te Reo Award for best short story in Māori for children
Fay Williams (Ngāti Porou), for *'Kiwi te Kiwi me tōna Hāmaka'*

Te Puni Kōkiri Award for best short story in English or Māori by a secondary school student
Samantha Lee (Te Rarawa), for *'Puawai'*

Runners-up

Lyle McMahan (Ngāti Whare/Tainui), for 'Pou Tokomanawa'
Marama Kainamu-Wheeler (Ngā Puhī), for *'Mere and Her Poi'*

Huia Publishers Novel Award for best novel extract in English
Michelle Manning (Ngāti Kahungunu), for *'Flying Without Fear'*

New Zealand Film Commission Award for best script for a short film

Lisa Te Hira/Patricia Donnelly (Ngāti Awa/Kahungunu), for *'Sunshine'*

Huia Publishers Short Story Award for best short story in English
Shona Jones (Ngāti Kahungunu), for *'Gauguin's Flowers'*



Witi Ihimaera (second from left) tells the audience about his grandmother the motivation behind his writing before he accepts a special tribute from MP Georgina Beyer at the E Tuhi Māori Writers awards. Mereana Hond, Cliff Curtis and Robyn Bargh are picture to his right.

New Film May Feature Māori Language Scenes

Spooked the working title of a movie written by Geoff Murphy who directed and wrote *Uturangi* may feature scenes in Māori.

That's according to Cliff Curtis, a key member of the *Spooked* cast, who plays an investigative journalist.

"While filming eight particular scenes to camera, I thought, what if this was in te reo? So we had the script

translated. It was like my tupuna jumped on my head and said do it. We didn't tell anybody and the investors don't know yet," says Cliff.

"I can't really speak Māori all that well. I'm uncomfortable when I do. I can speak survival reo and I get nervous when I'm hanging out with gurus," says Cliff.

"I've done the immersion

courses, learnt the rakau method and all of that and I have my tapes I listen to in the car, but I need to have more lessons in te reo."

Spooked is a conspiracy thriller, inspired by a true story, about a computer dealer who happens upon some information that he comes to wish he hadn't. The film is based on a book by Ian Wishart.

Te Rautaki Reo Māori | Māori Language Strategy

He reo e kōrerotia ana, he reo ka ora
A spoken language is a living language

The vision as stated in the Government's new Māori Language Strategy is that by 2028, the Māori language will be widely spoken by Māori. In particular, the Māori language will be in common use within Māori whānau, homes and communities. All New Zealanders will appreciate the value of the Māori language to New Zealand society.

There are five key strategic goals contained within the strategy:

- Goal 1**
Strengthening Language Skills
- Goal 2**
Strengthening Language Use
- Goal 3**
Strengthening Education Opportunities
- Goal 4**
Strengthening Community Leadership
- Goal 5**
Strengthening Recognition of the Māori Language

To obtain a copy of the strategy and find out more about these goals, the roles of Māori in leading language revitalisation and the roles for Government in supporting the revitalisation of the Māori language contact Te Puni Kōkiri or visit their website at www.tpk.govt.nz



(l-r) Tukaki Waititi of Te Reo o Te Tai Tokerau, Thelma Karaitiana of Te Runanga o Tūrangarua-Kiwa and Joe Te Rito of the Māori Television Service listen to a briefing about the new Māori Language Strategy.

Te Kiteora, Kei Hea ō Hū?

Te Kura Pounamu award-winning book by first time author Ngareta Gabel *Te kiteora, Kei Hea ō Hū?* is a bedtime favourite of Ngahaka (3) and her mother Matewaka Thrupp.

Matewaka who is the administrator for the language services division at Te Taura Whiri says Ngahaka loves the book. "It's written like a child thinks and with their kind of imagination."

The illustrations bring the words to life with a clever mix of hand drawn pictures, and photographs of the real Te Kiteora (Ngareta's daughter), and everyday household things.

The Library and Information Association of New Zealand Aotearoa (LIANZA) established Te Kura Pounamu in 1996 for literature written in Te Reo Māori. Previous recipients include Katerina Mataira, Mere Clarke and Merito Tawhara.

The LIANZA Children's Book awards are regarded as New Zealand's most prestigious Children's Book Awards by writers and illustrators throughout New Zealand. Each award consists of a medal/taonga and a monetary prize of \$1,000.

Ngareta Gabel is a teacher living in Kaikohe, North Auckland. *Te Kiteora Kei He ō*

Hū? has also been translated and adapted into English *Oh Hogwash, Sweet Pea!* by Hannah Rainforth. The books published by Huia Publishers retail for \$16.95 each.



Matewaka Thrupp and daughter Ngahaka read *Te Kiteora Kei Hea ō Hū?* together.

Check the Net for Iwi Radio

www.irirangi.net is where listeners from all over the world can gain access to 21 iwi radio stations.

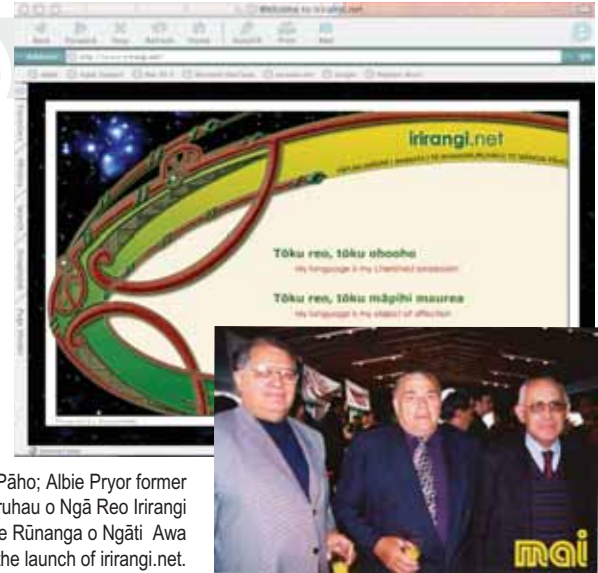
The Minister of Māori Affairs, Parekura Horomia, launched irirangi.net at a function in Wellington on 11 November 2003. About 200 people attended the event including prominent advocates of Māori broadcasting, language and development.

"Now Māori living outside of their rohe will be able to find their own iwi stations on the net and keep up to date with news and events," says Parekura Horomia.

Others interested in learning about Māori language, music and culture will also be able to listen in. Te Whakaruruhau o Ngā Reo Irirangi Kaitakawaenga,

Betty Hauraki, says there have been emails coming in from all over Aotearoa and Australia from people who had been feeling homesick that are rapt to be able to listen in.

Wira Gardiner chair of Te Māngai Pāho; Albie Pryor former manager of Ruia Mai and Te Whakaruruhau o Ngā Reo Irirangi member; and Hirini Moko Mead chair of Te Rūnanga o Ngāti Awa at the launch of irirangi.net.



Some instructions: Once you've entered the site all you do is click on the WHAKARONGO link at the bottom of the page. Then select the station you wish to listen to, and hey presto (it takes a few seconds to load up so be patient)! You can also navigate to each station's website from this portal. You will need Windows Media Player to listen to streaming and there is a free copy available on the site to download.

The site also contains useful information about Māori broadcasting.

Te Ora o te Reo Māori i te Rāngai Mātauranga - Ko Ngā Kitenga Matua

The Health of the Māori Language in the Education Sector

This report released recently by Te Puni Kōkiri investigates the health of the Māori language in the education sector.

The aim of the report is to provide an overview of the education sector for language planners and language leaders as well as allow educationalists and communities to better understand the issues around the use and revitalisation of the Māori language.

It draws on data and information from a variety of sources, including:

- Census 2001;
- The Survey of the Health of the Māori Language 2001;
- Education statistics from the Ministry of Education for 2001 and 2002;
- Secondary literature, in the area of Māori language; and
- Other research undertaken by Te Puni Kōkiri.

The report is divided into four main sections:

1. An introduction and brief history of Māori language in the education sector;
2. Māori language learning opportunities in the education sector;
3. Māori language funding within the education sector; and
4. Conclusions.

Copies can be obtained from Te Puni Kōkiri.

Prizeline

Ko te Whānau has one copy each of *Te Kiteora Kei Hea ō Hū?* and *Oh Hogwash Sweet Pea!* courtesy of Huia Publishers to give away. Write your name address and contact phone number on the back of an envelope and tell us the name of the award the book recently won then send it in to us at *Ko te Whānau*, Te Taura Whiri i te Reo Māori, PO Box 411, Wellington or email kotewhanau@tetaurawhiri.govt.nz by February 6, 2004.

We also have courtesy of Huia Publishers a copy of Huia Short Stories. The book contains the stories written by finalists in the E Tuhi! Māori writers competition. Write your name address and contact phone number on the back of an envelope and tell us the name of the winner of the Te Taura Whiri i te Reo Māori Award then send it in to us at *Ko te Whānau*, Te Taura Whiri i te Reo Māori, PO Box 411, Wellington or email kotewhanau@tetaurawhiri.govt.nz by February 6, 2004.

Congratulations to W.E. Potts of Kaitia winner of the Āwhina songsheets and cassette.